

فَاِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّت۪ي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُۚ اُعِدَّتْ لِلْكَافِر۪ينَ

Türkçe Transcript
Fe-in lem tef'alû velen tef'alû fette**k**u-nnâra-lletî ve**k**ûduha-nnâsu vel*h*icâra*(tu)*(s) u'iddet lilkâfirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bunu yapamazsanız, kesin olarak da yapamazsınız ya, sakının odunu insanlarla taşlar olan ve kafirlere hazırlanan ateşten.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ama bunu) **Yapamazsınız, ki** *(elbette)* **yapamayacaksınız;** *(öyle ise)* **kâfirler için hazırlanmış bulunan ve yakıtı insanlar ile taşlar olan ateşten sakının.**

Abdullah Parlıyan Meali
Eğer bunu "yapmıyorsanız ki hiçbir zaman yapamıyacaksınız, o zaman yakıtı insanlar ve taşlar olan Allah'tan gelen gerçekleri örtbas eden kâfirler için hazırlanmış o cehennem ateşinden sakının."

Ahmet Tekin Meali
Bunu yapamazsanız, ki asla yapamayacaksınız, o takdirde, Allah'a sığınıp emirlerine yapışarak, günahlardan arınıp, yakıtı insanlar, suçlular, kâfirler, putperestler ve mâbut saydıkları taşlar olan ateşten korunun. Bu ateş, kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenler, nankörler için hazırlanmıştır.

Ahmet Varol Meali
Böyle bir şeyi yapamadığınıza ve hiç bir zaman da yapamayacağınıza göre, yakıtı insanlarla taşlar olan ve kâfirler için hazırlanan ateşten sakının.

Ali Bulaç Meali

Ama yapamazsanız -ki kesin olarak yapamayacaksınızbu durumda kafirler için hazırlanmış ve yakıtı insanlar ile taşlar olan ateşten sakının.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bunu yapamazsanız (bir sûreye eş getiremezseniz) -ki hiç bir zaman yapamayacaksınız -artık o ateşten sakının ki, onun tutuşturucu odunu (kâfir) insanlarla taşlardır. O (ateş) kâfirler için hazırlanmıştır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer yapamazsanız –ki yapamayacaksınız- yakıtı insanlar ve taşlar olan o ateşten sakının. Ki kâfirler için hazırlanmıştır. [Evet, Cehennem ve Cennet, kâinattaki iyilik ve kötülüğün iki önemli meyveleridirler.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Kur'an'ın veya on suresinin benzerini getiremediniz; bir suresinin benzerini de asla getiremeyeceksiniz. O halde yakıtı insanlar ile taşlar olan ve kâfirler için hazırlanmış bulunan ateşten korkun!

Besim Atalay Meali (1965)
Bunu yapmadınızsa, hiç de yapamazsınız, imdi sakının ateşten, odunu taşla insanlardır, kâfirler için hazırlanmıştır

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Eğer bunu yapamıyorsanız -ki kesinlikle yapamayacaksınız- o zaman yakıtı insanlar ve taşlar olan, hakikati inkâr edenler için hazırlanmış ateşten sakının!

> *Bkz. 4/140Burada, insanların Allah'la beraber yöneldiği canlı cansız bütün tapınma objeleri "taş" olarak dile getirilmekte ve bunlara tapınan varlıkların güçsüzlükleri de yine taşlarla sembolize edilmektedir. Ayrıca Allah, insana şah (can) damarından daha yakınken (Kaf, 50/16) ve bununla birlikte affeden, merhamet eden, dilekleri kabul eden ve dualara karşılık veren de sadece o iken; kendini korumaktan bile aciz olan varlıklara kulluk eden insanların cehennem yakıtı olacağı hatırlatılmaktadır.*

Cemil Said (1924)
Eğer bunı yapamaz iseniz, yapamıyacağınız da muhakkakdır, kâfirler içün hazırlanmış olan ateşden korkunuz, o ateş kâfirleri de putları da yakacakdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Yapamazsanız ki yapamayacaksınız o takdirde, inkar edenler için hazırlanan ve yakıtı insanlarla taş olan ateşten sakının.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer, yapamazsanız -ki hiçbir zaman yapamayacaksınız- o hâlde yakıtı insanlarla taşlar olan ateşten sakının. O ateş kâfirler için hazırlanmıştır.

Diyanet Vakfı Meali
Bunu yapamazsanız -ki elbette yapamayacaksınız- yakıtı, insan ve taş olan cehennem ateşinden sakının. Çünkü o ateş kâfirler için hazırlanmıştır.

Edip Yüksel Meali
Bunu yapamazsanız -ki asla yapamıyacaksınız- o taktirde inkarcılar için hazırlanan ve yakıtı insanlar ile taşlar olan ateşten sakının.

23-24 Bu ayetler, Kuran'ın matematiksel mucizesine işaret ediyor. Kuran'ın edebi yönden taklit edilemez oluşunu ileri sürmek, kanıtlanması olanaksız bir savdır. Zira edebi yönden iki metinden hangisinin üstün olduğunu kanıtlayabilecek objektif ve evrensel bir kriter yoktur. Kuran'ın Allah kelamı oluşunun delili, Arapça bilenlerin edebi zevkine göre değişen subjektif bir değerlendirmeye bağlanamaz. El-Mutenebbi ve Taha Hüseyin gibi edebiyat devlerinin ürünlerinin neden Kuran gibi olmadığını objektif olarak açıklamak olanaksızdır. Hanefilerin vitir namazlarında okuduğu duaların Kuran gibi olmadığının Edebiyat kriteriyle kanıtlanmasının imkansızlığı Buhari ve İbni Hanbel tarafından da itiraf edilir. Nitekim Kuran'ın Osman döneminde derlenmesini anlatan geleneksel tarih kitapları her ayet için iki tanık koşulu arandığını bildirir. Bak 4:82; 10:20; 74:30

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Yok yapamadıysanız, ki hiçbir zaman yapamayacaksınız, o halde yakıtı insanlar ve taşlar olan, inkârcılar için hazırlanmış ateşten sakının.

Elmalılı Meali (Orijinal)
yok yapamazsanız -ki hiç bir zaman yapamıyacaksınız- o halde çırası insanlarla o taşlar olan o ateşten sakının, o kâfirler için hazırlandı

Erhan Aktaş Meali
Eğer bunu yapamazsanız -ki asla yapamayacaksınız- o halde gerçeği yalanlayan nankörler için hazırlanmış, yakıtı insanlar ve taşlar olan ateşten korunun.

Hasan Basri Çantay Meali
Fakat bunu yapmazsanız ki hiç bir zaman yapamayacaksınız artık sakının o ateşden ki onun tutarağı (odunu, çırası, ocaktaşı) insanla o taşdır. O (ateş) kâfirler için hazırlanmışdır.

Hayrat Neşriyat Meali
Buna rağmen yapamazsanız, ki aslâ yapamayacaksınız,(3) öyle ise o ateşten sakının ki, yakıtı insanlarla taşlardır; (ve) kâfirler için hazırlanmıştır!

(3) "Kur'ân-ı Hakîm yirmi üç senede değil, belki bin üç yüz senede bütün ins ve cinne karşı bu meydanı okumuş ve okuyor! Hâlbuki evvelki zamanda o kâfirler can, mal ve ıyâlini (âilelerini) tehlikeye atıp, en dehşetli yol olan harb yolunu ihtiyâr ederek (seçerek), en kolay ve en kısa olan muâraza (sözle karşılık verme)yolunu terk ettiler.

Demek muâraza yolu mümkün değildi." (Zülfikār, 19. Mektûb, 85)
Ayrıca bakınız; (sahîfe 212, hâşiye 1; sahîfe 222, hâşiye 1)

İlyas Yorulmaz Meali
Eğer vahyin benzerini getiremezseniz ki bunu yapamayacaksınız. Sonuçta gerçekleri kabullenemeyenler için hazırlanmış, yakıtı insanlar ve taşlar olan ateşten korunun.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Eğer bunu da yapamazsanız -ki nasıl olsa yapamıyacaksınız- o ateşten sakının ki, onun yakacağı yalnız insanlarla taşlardır. Bu ateş Allah'ı tanımayanlar için düzülmüştür.

İsmail Hakkı İzmirli
Eğer onu yapamazsanız - elbette yapamayacaksınız - o halde o ateşten sakınınız ki onun çırası insanlardır, taşlardır [9], o ateş kâfirler için hazırlanmıştır.

[9] Kâfirler, putlar o ateşin odunu, çırasıdır, tutarağıdır.

Kadri Çelik Meali
Yok eğer yapamazsanız, ki yapamayacaksınız, o halde, kafirler için hazırlanan ve de yakıtı insanlar ve taş olan ateşten sakının.

Mahmut Kısa Meali
Şayet bunu **yapamazsanız —ki hiçbir zaman yapamayacaksınız— o hâlde, yakıtı insanlar ve taşlar olan,** yani taptıkları taştan, tunçtan putlarla birlikte zâlimleri yakıp kavuracak derecede müthiş sıcak olan **ve inkârcılar için hazırlanan o ateşten sakının!**
İslâm davasını yok etmek için her yolu deneyen müşrikler, bu meydan okuma karşısında sessiz kaldılar, cevap veremediler. Oysa Kur'an ayarında bir kitap, hiç değilse bir tek sûre yazabilselerdi, Muhammed'i susturup iddiasını çürütecek, böylece canlarını, mallarını ve evlatlarını fedâ ettikleri uzun ve meşakkatli bir mücadeleye katlanmak zorunda kalmayacaklardı. Üstelik aralarında meşhur şairler, hatipler, edipler bulunuyordu. Buna rağmen Kur'an'a nazire yapmaya teşebbüs dahi etmediler. Çünkü onun beşer üstü bir kaynaktan geldiğini biliyor, ama kibir ve inatlarından dolayı hakikati inkâr ediyorlardı. Eğer Kur'an'ın benzerini meydana getirmeye güçleri yetseydi, elbette bunu yaparlardı. Fakat yapamadılar ve asla yapamayacaklar!
Ey insanlar! Bu meydan okuma karşısındaki âcizliğiniz, Kur'an'ın bir insan veya topluluk tarafından uydurulmuş olduğuna dair şüphelerinizi gidermeli ve onun Allah'tan gelen hak bir kitap olduğuna iman etmelisiniz. Böylece, inkârcılar için hazırlanmış olan o korkunç cehennem ateşinden kurtulmakla kalmayacak, şu ilâhî müjdeyi de hak etmiş olacaksınız:

Mahmut Özdemir Meali
Eğer yapmadıysanız -ki asla yapmayacaksınız- artık Kâfirler için hazırlanmış, yakıtı İnsanlar ve Taşlar olan Ateş'ten sakınıp korunun!

Mehmet Çakır Meali
Şayet bunu yapamazsanız – ki asla yapama-yacaksınız – o zaman kollayın kendinizi, yakıtı insanlar ve taşlar olan ateşten: Çünkü bu ateş, inkarcılar için hazırlanmıştır.

Mehmet Çoban Meali
Böyle bir şeyi asla yapamazsınız. Sizin Elçilik hakkında, Kitap hakkında bir bilginiz yoktur. Şunu bilin ki; dediklerinizi ispat edecek bir sure getirmezseniz, Allah'tan başka şahit de bulamazsanız, yakıtı insanlarla taşlar olan ateşe atılacaksınız. Ateşten sakınmaz mısınız? O ateş gerçeklerimizin üzerini örten inkârcılar için hazırlanmıştır.

Mehmet Okuyan Meali
(Bunu) yapamazsanız -ki asla yapamayacaksınız-, yakıtı insanlar ve taş olan, kâfirler için hazırlanmış (olacak) ateşten korunun! [*]

Benzer mesaj: Tahrîm 66:6.

Mehmet Türk Meali
Bunu (bugüne kadar) yapamadığınıza, (gelecekte de) asla yapamayacağınıza göre; kâfirler için yakıtı insanlar ve taşlar[1] olarak hazırlanan cehennemden, sakının.

1 Burada "taşlar"dan kastedilenin; kömür veya mahiyeti bizlerce bilinmeyen taş türü yakıtlar olma ihtimali varsa da, taşlardan yapılan "heykeller ve putlar" olma ihtimâli daha kuvvetlidir.

Muhammed Esed Meali
Eğer bunu yapamıyorsanız -ki kesinlikle yapamayacaksınız- o zaman yakıtı insanlar ve taşlar [16] olan, hakikati inkar edenler için hazırlanmış ateşi bekleyin!

16 Bu, insanın Allah'ı bırakarak yöneldiği bütün tapınma objelerini gösterir; onların güçsüzlüğü ve etkisizliği, taşların cansızlığı ile sembolize edilmektedir; "insanlar" ibaresi ise, burada hakikat çizgisinden sapan insan eylemlerini temsil eder (karş. Menâr I, 197): öteki dünyada, Kur'an'da "cehennem" olarak adlandırılan, inkarcıların şiddetli bir azaba çarptırıldıkları ortamı hatırlatan bir ifade...

Mustafa Çavdar Meali
Eğer bu işi yapamazsanız ki asla yapamayacaksınız, o zaman, kâfirler için hazırlanan ve yakıtı insanlar ve taşlar olan ateşten kendinizi koruyun. 3/131, 8/14, 21/98, 66/6

Mustafa İslamoğlu Meali
Ama eğer şimdiye kadar (bunu) yapamadınızsa, -ki asla yapamayacaksınız- o hâlde yakıtı insanlar ve taş(tan put)lar olan, inkâr edenler için hazırlanmış ateşten sakınınız!

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Eğer siz onu yapamaz iseniz, elbette yapamayacaksınız ya, artık o ateşten sakınınız ki, onun çırası, birtakım insanlar ile taşlardır. O ateş ise kâfirler için hazırlanmıştır.

Suat Yıldırım Meali
Bunu yapamazsanız -ki hiçbir zaman yapamayacaksınız- çırası insanlarla taşlar olan ve kâfirler için hazırlanmış o ateşten sakının.

Süleyman Ateş Meali
Yok eğer yapmadınızsa, ki asla yapamayacaksınız, o halde yakıtı insanlar ve taşlar olan, inkarcılar için hazırlanmış ateşten sakının.

Burada "taşlar" ile, tapınılan putlara işâret edilmektedir. Yani bu ateş, hem o putları, hem de onlara tapan insanları yakan bir ateştir. İşte bundan sakınmak gerekir. Kendisini yanmaktan kurtaramayan şeylere tapmanın ne yararı var?

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer bunı yapmaz iseniz -yapamıyacağınız da muhakkakdır- mahrûkâtı insânlar ve taş parçaları olan ve kâfirler içün hazırlanmış bulunan cehennemden sakınınız.[2]

[2] Müşriklerin "Muhammed Kur'ân'ı kendi uyduryor vahiy sözi efsânedir dimeleri üzerine bu iki âyet-i kerîme nâzil olmuş ve "Mâdâm ki bu Kur'ân'ı insânın uydurması kâbildir diyorsunuz, haydi putlarınızı, 'ulemâ ve fusehânızı yardıma çağırınız hep birlikde Kur'ân'ın tekmîline değil bir sûresine nazîre getiriniz" buyurularak onlara meydân okunmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bunu yapmazsanız ki asla yapamayacaksınız; o zaman tutuşturucusu insanlar ve taşlar olan o ateşe karşı kendinizi koruyun. Orası kâfirler[*] için hazırlanmıştır.

[*] Ayetleri görmezlikten gelenler.

Şaban Piriş Meali
Eğer bu işi yapamazsanız -ki elbette yapamayacaksınız- o zaman, kafirler için hazırlanan ve yakıtı insanlar ve taşlar olan ateşten kendinizi koruyun.

Ümit Şimşek Meali
Bunu yapamazsanız—ki yapamayacaksınız— kâfirler için hazırlanmış, yakıtı insanlar ve taşlar olan bir ateşten sakının.(10)

(10) Kur'ân, inmeye başladığı günden itibaren, bu ve benzeri âyetlerle inkârcılara meydan okumuş ve bu kitabın Allah kelâmı olduğundan kuşku duyanları, onun benzerini getirmeye çağırmıştır. Edebiyatın revaçta bulunduğu bir devirde, aralarında pek çok belâgat ehli kimsenin de bulunduğu müşrikler, eğer bu meydan okumaya cevap verebilselerdi, Müslümanlara karşı giriştikleri mücadeleyi söz ile kazanmış olacaklar ve onlarla savaşmak zorunda kalmayacaklardı. Aradan geçen on dört asırdan sonra bugün, Kur'ân, bir yandan milyarlarca insanın dillerinde ve gönüllerinde yaşarken, bir yandan da bütün inkârcılara karşı aynı şekilde meydan okumaya devam ediyor. 10:38'e ve 11:13-14'ün açıklamasına bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Eğer yapamazsanız -ki asla yapamayacaksınız- korkun o ateşten ki yakıtı insanlarla taşlardır. Küfre sapanlar için hazırlanmıştır o.

Eski Anadolu Türkçesi
pes eger işlemedüñüzse daħı hergiz işlemeyesiz; śaķınuñ oddan ol kim [3a] odunı anuñ ādemįlerden ur daħı daşlardur. yaraķlanmışdur kāfirler-içün.

Satır Altı Meal (1534)
Pes eger siz işlemeseñüz, taḥķīķ işlemezsiz. Daḫı pes ķorķuñuz bir od ʿaẕābın-dan kim ol oduñ odunı ādem oġlanları-y-ıla ṭaşlardur. Yaraķlandı ol odkāfirler-çün.

Bunyadov-Memmedeliyev
Madam ki, bele bir işi bacarmırsınız, heç bacara da bilməzsiniz, o halda kafirlər üçün hazırlanmış, yanacağı (günahkar) insanlardan və kibrit daşlarından ibarət olan oddan (Cəhənnəmdən) həzər edin!

M. Pickthall (English)
And if ye do it not and ye can never do it - then guard yourselves against the fire prepared for disbelievers, whose fuel is of men and stones.

Yusuf Ali (English)
But if ye cannot- and of a surety ye cannot- then fear the Fire whose fuel is men and stones,- which is prepared for those who reject Faith(43).

43 According to commentators the "Stones" mentioned in this verse refer to the idols which the polytheists worshipped. Thus, far from coming to the aid of their worshippers, the false gods would be a means of aggravating their torment. [Eds.].
